## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Горловский государственный педагогический институт

иностранных языков им. Н. К. Крупской

На правах рукописи

УДК 81’373.2 : 82-845

МУДРОВА НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА

**ОНИМНАЯ ИГРА КАК СРЕДСТВО ПОЭТИКИ**

**СОБСТВЕННЫХ ИМЕН**

Специальность 10.02.15. – общее языкознание

Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель ‑

доктор филол. наук, профессор

Калинкин Валерий Михайлович

Горловка – 2008

**СОДЕРЖАНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ……………………………………………………………………….…5](#_Toc210364372)

[ГЛАВА 1.](#_Toc210364373) [ПОЭТОНИМИЯ КАК ФАКТОР ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ:](#_Toc210364374)

[ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ 14](#_Toc210364375)

[1.1. Игра как вид человеческой деятельности 14](#_Toc210364376)

[1.2. Феномен языковой игры в современных языковедческих теориях](#_Toc210364377)

[и концепциях 21](#_Toc210364377)

[1.3. Онимная игра как средство поэтики в художественном тексте 29](#_Toc210364378)

[1.3.1. Универсальное в поэтике собственных имен 29](#_Toc210364379)

[1.3.2. Онимная игра как разновидность языковой 35](#_Toc210364380)

[Выводы к главе 1 38](#_Toc210364382)

[глава 2.](#_Toc210364383) [Языковые средства онимной игры](#_Toc210364384) 40

[2.1. Морфологические и грамматические средства](#_Toc210364385) 40

[2.1.1.Расчленение структуры словоформы](#_Toc210364386) 41

[2.1.2. Категория рода 43](#_Toc210364387)

[2.1.3. Категория числа 44](#_Toc210364388)

[2.1.4. Собственное – нарицательное 47](#_Toc210364389)

[2.2. Словобразовательные и лексико-семантические средства 49](#_Toc210364390)

[2.2.1. Суффиксальное словообразование](#_Toc210364391) 50

[2.2.2. Создание новых слов 53](#_Toc210364392)

[2.2.2.1. Контаминации 54](#_Toc210364393)

[2.2.2.2. «Народная этимология» 56](#_Toc210364394)

[2.2.3. Каламбуры 61](#_Toc210364395)

[2.2.4. Отонимное словообразование 64](#_Toc210364396)

[2.3. Семантико-синтаксические средства 65](#_Toc210364397)

[2.3.1. Сравнительные конструкции 66](#_Toc210364398)

[2.3.2. Онимные метафоры и метонимические конструкции 69](#_Toc210364399)

[Выводы к Главе 2 72](#_Toc210364400)

[ГЛАВА 3.](#_Toc210364401) [ПОЭТИКА ОНИМОВ И ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: ДЕСКРИПТИВНЫЙ АСПЕКТ 74](#_Toc210364402)

[3.1. Поэтика и семантика онимной игры в произведениях Н.С. Лескова 74](#_Toc210364403)

[3.1.1. «Леди Макбет Мценского уезда» 74](#_Toc210364404)

[3.1.2. «Левша» 85](#_Toc210364405)

[3.1.3. «Очарованный странник» 89](#_Toc210364406)

[3.1.4. «Старый гений» 104](#_Toc210364407)

[3.2. Поэтонимия сказки Л. Кэрролла «Alice’s Adventures in Wondeland» 108](#_Toc210364408)

[Выводы к Главе 3 112](#_Toc210364409)

[ГЛАВА 4.](#_Toc210364410) [ПОЭТИКА ОНИМА И СЕМАНТИКА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА 115](#_Toc210364411)

[4.1. Национально-специфическое как проблема поэтики собственных](#_Toc210364412)

[имен 115](#_Toc210364412)

[4.2. Критерии качественного перевода 117](#_Toc210364413)

[4.3. Поэтонимия произведений Н.С. Лескова в иноязычной среде 121](#_Toc210364414)

[4.3.1. «Стилистически нейтральные» поэтонимы 122](#_Toc210364415)

[4.3.2. Прозвища 125](#_Toc210364416)

[4.3.3. “Непереводимое” в переводе 127](#_Toc210364417)

[4.3.3.1. Личные имена 127](#_Toc210364418)

[4.3.3.2. Отчecтвa 128](#_Toc210364419)

[4.3.3.3. Поэтонимы, образованные посредством контаминации и народной этимологии 130](#_Toc210364420)

[4.3.4. Пословицы и поговорки 138](#_Toc210364421)

[4.4. Поэтонимия «Alice’s Adventures in Wonderland» Л. Кэрролла в русских переводах 139](#_Toc210364422)

[Выводы к главе 4 145](#_Toc210364423)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 147](#_Toc210364424)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 153](#_Toc210364425)

[СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА 183](#_Toc210364426)

**ВВЕДЕНИЕ**

С середины ХХ века особое внимание лингвистов привлекают вопросы, связанные с функционированием имени собственного в художественном произведении. Это обусловлено его особым статусом в лексическом составе художественного текста, явным отличием литературного онима от проприальных единиц, функционирующих в узуальной практике.

По мнению В.А. Никонова, имена персонажей художественного текста принято рассматривать в их соотношении с антропонимической системой описанной в произведении эпохи, со стилем и с литературной традицией употребления имен персонажей (см.: [178]). В современной филологии прослеживаются несколько путей изучения проприальных единиц в художественном тексте. При литературоведческом подходе поэтоним рассматривается в соответствии с определенной литературной традицией и анализируется с учетом историко-литературного контекста и образно-эстетической установки, ставшей предпосылкой создания и употребления имени при реализации авторского замысла (А.С. Бушмин [37], Э.Б. Магазаник [150, 151] и др.).

При так называемом лингвостилистическом подходе “исследователи описывают основные лингвистические параметры литературных онимов в аспекте реализации их структурно-семантических особенностей, позволяющих автору добиться определенного стилистического эффекта” [236, с. 6] (Л.И. Андреева [6], Л.Н. Андреева [7], И.Б. Воронова [59], Л.А. Исаева [102], Г.Ф. Ковалев [114, 115], В.Н. Михайлов [156-158], А.Ф. Рогалев [202], О.И. Фонякова [227] и др.).

Лингвокульторологический подход предполагает учет специфики ассоциативно-коннотативной семантики имени собственного, компонентов его культурного лексического фона, а также семиотической природы онима, понимаемой как “его способность транслировать информацию о потенциальных свойствах личности (носителя имени), которая в художественном тексте получает эстетическое преломление и фокусирует значимые для автора аспекты характеристики персонажа” [237, с. 7] (Н.Д. Бурвикова [35], Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров [47], Т.А. Гридина [72-76], Г.В. Звездова [94], В.М. Калинкин [103-107], А.Ф. Немировская [174], В.А. Свительский [214], Р.Ю. Шебалов [236, 237], и др.).

Структурно-семантическая и ассоциативно-коннотативная специфика поэтонима позволяют ему выполнять в произведении не только номинативную (являющуюся основной, узуальной), но и стилистическую, характеризующую и ряд других функций. Их реализация в тексте в немалой степени зависит от лингвистических средств, используемых автором.

Одним из способов создания особенно яркого стилистического эффекта в художественном произведении выступает языковая игра. В современном языкознании сформировались несколько подходов к ее изучению, появился целый ряд работ, посвященных анализу этого явления на материале рекламных текстов (И.В. Крюкова [126], Л.В. и О.В. Лисоченко [140]), языка средств массовой информации (Е.Ф. Бондарева [29], С.В. Ильясова [100] и др.), устного народного творчества (Т.А. Гридина [76], О.И. Лукошкова [148], И.Л. Муль [171], Е.А. Петрова [191]) и художественной литературы (С.С. Белова [18], Т.А. Букирева [32], Т.А. Бушуй [38], А.А. Быстрюков [40], М.В. Карякина [110], Н.А. Николина и Е.А. Агеева [175], А.А. Пимкина [194], И.В. Россолько [206] и др.). Особая разновидность языковой игры – онимная игра – рассматривается в трудах Т.А. Гридиной [72-76], Э.А. Кравченко [121-123], Р.Ю. Шебалова [236, 237] и др.

Наша диссертационная работа направлена на исследование онимной игры как средства образности в художественном произведении, а также способов и приемов сохранения и передачи игровых смыслов (с их специфической семантической аурой) средствами другого, отличного от первоисточника, языка. В более широком смысле – изучению сущности кросс-культурных речемыслительных явлений, возникающих в пространстве онимной игры.

**Актуальность** темы исследования определяется следующими моментами. Прежде всего, как свидетельствуют наши поиски, типологические исследования онимной игры как таковой в украинском языкознании еще не проводились, что делает значимым рассмотрение поэтонима в свете проблематики языковой игры. Кроме того, на сегодняшний день не существует четкой классификации лингвистических механизмов создания эффекта онимной игры. И, наконец, в период активно развивающихся межкультурных связей актуальным представляется определение роли игровых имен собственных в процессе реализации поставленных автором художественного произведения эстетических и стилистических задач и определение возможностей передачи игрового аспекта семантики поэтонимов средствами иностранного языка.

**Связь диссертационной работы с научными программами, планами, темами.** Тема работы связана с одним из направлений научных исследований кафедры языкознания и русского языка Горловского государственного педагогического института иностранных языков им. Н.К. Крупской и кафедры общего языкознания и истории языка Донецкого национального университета «Актуальные проблемы современной лексикологии и ономастической лексикографии» (№ государственной регистрации 00-1 вв/39) и «Лексикографические аспекты изучения ономастики» (0196 № 013133).

**Цель** работы состоит в исследовании лингвистических механизмов языковой игры как составной части системы приемов создания образности поэтонимов.

В соответствии с указанной целью определен следующий круг **задач**:

* Проследить эволюцию взглядов на феномен языковой игры.
* Определить теоретические предпосылки исследования игровой функции поэтонимов как составной части приемов образности художественного произведения.
* Выявить и описать комплекс лингвистических механизмов онимной игры.
* Раскрыть особенности функционирования и место игровых поэтонимов в системе образов и художественных средств литературного произведения как целого.
* Установить закономерности сохранения и передачи облигаторной и факультативной (с точки зрения эстетической ценности и воздействующей силы произведения) составляющей семантики игровых поэтонимов оригинала художественного текста средствами иностранного языка.

**Объектом** исследования выступают поэтонимы, которые используются авторами художественных произведений в языковой игре и контексты, в которых они функционируют.

**Предмет** научного анализа – лингвистические средства онимной игры в художественном произведении и способы сохранения ее семантических и эстетических особенностей при передаче на иностранный язык.

**Материалом** исследования послужили имена собственные в повестях и рассказах русского писателя XIX века Н.С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда», «Очарованный странник», «Левша», «Старый гений» и др. и в сказке английского писателя XIX века Л. Кэрролла «Alice’s Adventures in Wonderland», а также переводы произведений Н.С. Лескова на английский и французский языки и русские переводы сказки Л. Кэрролла. Выбор материала обусловлен, во-первых, наличием исследуемого явления, т.е. онимной игры, в указанных произведениях, а во-вторых, достаточным количеством переводов их на иностранные языки, что позволяет с необходимой долей объективности судить о закономерностях сохранения и передачи комплекса экспрессивно-стилистических особенностей оригинальных поэтонимов при их адаптации в чужой языковой и культурной среде.

**Методологическую основу** диссертации составили исследования игры как философского и культурного феномена (Л. Витгенштейн [53-57], Р.Р. Ильясов [100], Й. Хёйзинга [230], М.М. Бахтин [17] и др.), психологической и социальной природы игры (С.Л. Рубинштейн [207] и др.), теории языковой игры (Н.Д. Арутюнова [12, 13], Т.А. Гридина [72-76], О.В. Журавлева [90, 91], А.А. Земская [95-97], Б.Ю. Норман [180, 181], В.З. Санников [206-212] и др.), ономастики (В.Д. Бондалетов [28], В.А. Никонов [178, 179], Е.С. Отин [185], А.В. Суперанская [217-221] и др.) и, в частности, поэтонимологии (В.М. Калинкин [103-107], Ю.А. Карпенко [108, 109], Э.Б. Магазаник [151], В.Н. Михайлов [156-158], О.И. Фонякова [227] и др.), опыт, изложенный в исследованиях поэтики (В.П. Григорьев [69], В.А. Мальцев [150], Р.О. Якобсон [237] и др.), в работах по теории и практике перевода (С. Влахов и С. Флорин [58, 226], Д.И. Ермолович [87], В.М. Комиссаров [119], А.А. Морозов [160] и др.), а также комплексного филологического анализа художественного текста (И.Р. Гальперин [62, 245], М.И. Гореликова и Д.И. Магомедова [66], И.В. Гюббенет [78], Ю.М. Лотман [145, 146], В.А. Лукин [147], Н.Н. Михайлов [159] и др.).

Для достижения поставленной цели и решения конкретных задач использовались следующие **приемы и методы исследования**:

* отбор и систематизация языковых единиц и художественных контекстов – для классификации поэтонимов и контекстов, в которых возникает игровой эффект;
* описательный метод – для описания структурных и семантических особенностей игровых поэтонимов;
* метод компонентного анализа – для выявления элементов семантики игровых ИС;
* функционально-стилистический метод – для выявления функций игровых собственных имен в тексте художественного произведения, а также для выявления облигаторной и факультативной (с точки зрения эстетической ценности и воздействующей силы произведения) составляющих их семантики;
* метод комплексного филологического анализа текста – для определения роли игровых поэтонимов в системе образов и художественных средств литературного произведения как целого;
* сопоставительный метод – для выявления закономерностей сохранения и передачи игровой составляющей семантики поэтонимов средствами иностранного языка.

В основе работы лежит представление об онимной игре как о целенаправленной манипуляции разнообразными языковыми средствами в целях создания таких изменений в семантике и структуре поэтонимов, которые “разрушают” ономастические стереотипы и приводят к неожиданным для читателя (но планируемых автором литературного произведения), переменам в образной сфере как онимной единицы, так и ближайшего контекста. При адаптации игровых онимных образований в иной языковой и культурной среде возникают проблемы, решение которых представляет определенные трудности. Эти трудности обусловлены, прежде всего, специфическими национально-языковыми особенностями структуры и семантики игровых поэтонимов и, часто, отсутствием в языке перевода соответствующих лингвистических средств и механизмов для адекватной передачи их средствами другого, отличного от оригинала, языка.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что впервые в украинском языкознании проприальные единицы художественного произведения рассмотрены в аспекте реализации языковой игры, проведен анализ лингвистических средств онимной игры, прослежены пути и возможности передачи созданного автором игрового эффекта средствами иностранного языка. Выявлен ряд общих для разных языков закономерностей взаимодействия структуры и семантики поэтонима.

**Теоретическое значение** работы определяется направленностью на поиск закономерностей общеязыкового характера во взаимоотношениях между структурой и семантикой игровых имен собственных, а также в использовании комплексного подхода к изучению онимной игры в контексте художественной речи. Диссертационное исследование вносит определенный вклад в развитие поэтонимологии. В работе раскрывается многогранность возможностей поэтонима, отражается взгляд на игровую составляющую его семантики не только как на средство создания эффекта игры, но и как на одно из важных условий формирования смысловой стороны произведения, реализации в нем авторского замысла.

**Практическое значение** диссертации состоит в возможности использования ее результатов для развития теории поэтонимологии, литературоведения, а также в решении проблемы воссоздания лингвистических и семантических особенностей онимной игры в переводах художественных текстов. Материалы исследования могут быть использованы в процессе преподавания языка и литературы в школе, в вузовских курсах общего языкознания, стилистики отдельных языков, теории и практики перевода, в спецкурсах и семинарах по поэтонимологии.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения диссертационного исследования были отражены в выступлениях на заседаниях постоянно действующего международного ономастического семинара (Донбасс – Крым, 2002-2008); на IX Международной конференци «Ономастика Поволжья» (Волгоград, 2002); на Международной ономастической конференции «Традиційне і нове у вивченні власних імен» (Донецк – Горловка – Святогорск, 2005); на I и ІІ Святогорских ономастических чтениях (Святогорск, 2006; 2007); на научно-практической конференции по итогам работы преподавателей ГГПИИЯ в 2006 году «Сучасні тенденції розвитку гуманітарних наук» (Горловка, 2007); на ХVI Международной научной конференции им. проф. Сергея Бураго «Мова і культура»; на І Крымских Международных Михайловских чтениях «Собственное имя в русской и мировой литературе» (Саки – Евпатория, 2007); на ХІІ Всеукраинской ономастической конференции «Ономастика України у загальнослов’янському контексті» (Черновцы, 2007); на Международной ономастической конференции «Ономастика и литература» (Горловка, 2008); на І Международной Интернет-конференции «Лесковиана. Творчество Н.С. Лескова: прошлое, настоящее, будущее» (2008).

**Публикации.** Результаты диссертационного исследования изложены в девяти публикациях, четыре из которых – статьи в изданиях ВАК Украины.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списков использованной литературы и иллюстративного материала.

В первой главеизучаются предпосылки исследования языковой игры в художественной речи, анализируются существующие в современном языкознании взгляды на этот феномен, вводится понятие *онимной игры*.

Во второй главе рассматриваются языковые механизмы онимной игры.

В третьей главе на материале повестей и рассказов Н.С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда», «Левша», «Очарованный странник», «Старый гений» и сказки Л. Кэрролла «Alice’s Adventures in Wonderland» («Приключения Алисы в Стране Чудес») исследуются особенности функционирования и роль игровых поэтонимов в системе образов и средств художественной выразительности в литературном произведении.

В четвертой главе поэтонимия и онимная игра оригинальных произведений сопоставляeтся с поэтикой онимов в переводах. Анализ переводов Н.С. Лескова на английский и французский языки и Л. Кэрролла на русский язык позволяет установить закономерности сохранения и передачи облигаторной и факультативной (с точки зрения эстетической ценности и воздействующей силы произведения) составляющих семантики и поэтики онимной игры оригинала художественного произведения средствами иностранного языка.

В заключении представлены основные выводы и намечены дальнейшие перспективы исследования.

# Список использованной литературы включает 252 источника.ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Одной из лингвистических универсалий является наличие в языке собственных и нарицательных имен существительных. Проприальные единицы всех языков мира демонстрируют общие черты, называемые ономастическими универсалиями. К их числу относятся, например, номинативная и идентифицирующая функции онимов, некоторые особенности словообразования и употребления и т.п.

Однако, являясь в реальной жизни индивидуализирующим и идентифицирующим знаком, имя собственное в контексте литературного произведения представляет собой сущность иного рода. Поэтоним как универсальная лексическая категория художественного текста участвует в эстетической реализации персонажа, повествователя или автора и его действий во времени и пространстве, представленных в лингвистике текста категориями антропоцентричности и локально-темпорального континуума, на основе которого строится художественный мир в любом художественном произведении.

В разнообразии художественных средств произведения имя собственное потенциально способно играть важную, а иногда и основную роль. Формы и приемы актуализации выразительных возможностей поэтонимов обусловливаются особенностями их семантики и структуры. Одним из действенных средств поэтики собственных имен выступает языковая игра.

Искусствоведы, психологи, культурологи и философы рассматривают игру в качестве универсальной категории человеческой жизнедеятельности и трактуют ее как творческую деятельность по преображению и отображению действительности, основными характеристиками которой являются условность, эмоциональность, развлекательная, обучающая и социализирующая направленность, определенность игрового пространства и времени, подчиненность определенным правилам.

Поскольку игровая деятельность реализуется в речи, с учетом особенностей ситуации общения, желания и способности собеседника понимать и поддерживать игру, ряд ученых считают, что правильнее говорить о *речевой* игре. Тем не менее, вслед за Т.А. Гридиной, В.З. Санниковым и др. мы используем традиционный термин – языковая игра, поскольку механизмы создания игрового эффекта основываются на знании системы языковых единиц, нормах их использования и способах творческой интерпретации.

Особой разновидностью языковой игры, разворачивающейся на материале собственных имен, является онимная игра – форма лингвокреативного мышления, которое основывается на способности говорящих к актуализации и “разрушению” так называемого “ономастического стереотипа” образования, восприятия и употребления имен собственных. Среди важнейших признаков онимной игры в художественном произведении выделяются, прежде всего, особенности реализации системно-языковых параметров моделирования игровых имен собственных, а также, специфика проявления в ней авторского замысла.

Нами предпринята попытка систематизации и классификации языковых механизмов, использование которых при создании поэтонимии произведения потенциально приводит к возникновению ярко выраженного игрового или стилистического эффекта, “работает” на реализацию поэтики имени в художественном тексте.

К числу широко используемых морфологических приемов онимной игры относятся “расчленение” и дальнейшее “переосмысление” компонентов словоформы, усечение слова, “стирание грани” между буквенными и цифровыми знаками. Иногда обыгрываются формальные способы выражения грамматической категории рода, как, например, нарушение соответствия между родом и полом носителя имени, невежественное осмысление иностранных имен собственных на -*а, -я* как обозначающих лица женского рода вместо мужского. Довольно часто множественное число поэтонимов обыгрывается в стилистической функции “снижения” значимости персонажа и при нарушении речевого этикета в *ты-* и *Вы-* конструкциях. Апеллятивация собственных имен является одной из ономастических универсалий и также активно используется в процессе онимной игры.

В сфере онимообразования широко применяется суффиксация (особенно это характерно для русского языка). Посредством этого приема образуются различные экспрессивно-оценочные формы именования персонажей, передающие богатый спектр коннотаций от диминутивных до пейоративных. Отонимные образования, являющиеся различными частями речи (существительными, глаголами, наречиями и т.д.), значения которых, как правило, связаны с образами общеизвестных лиц, географических объектов, литературных персонажей и т.п., также активно эксплуатируются в стилистических целях.

Помимо обыгрывания реально существующих онимных моделей, словообразовательные возможности языка широко используются при окказиональном создании поэтонимов. Подобные новообразования часто создаются путем контаминации и народной этимологии. В художественной речи они наиболее “стилистически нагруженные” и всегда обладают ярко выраженным игровым эффектом. Еще одним игровым приемом поэтики онимов являются каламбуры различных типов.

Все виды тропов (сравнение, метафора, метонимия и др.), как известно, активно используются в литературе с глубокой древности. Исследования показывают, что в зависимости от целей употребления они могут выступать и как стилистические средства, и как приемы языковой игры.

Реализация игровой функции собственного имени в художественном тексте всегда связана с контекстом. Поэтонимы обыгрываются в микро- и макроконтекстах, и яркий игровой эффект может возникать в случаях, когда: а) узуальный поэтоним употребляется в игровом контексте; б) игровой поэтоним употребляется в узуальном контексте; в) игровой поэтоним употребляется в игровом контексте.

Анализ поэтонимов в произведениях Н.С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда», «Левша», «Очарованный странник», «Старый гений» и сказке Л. Кэрролла «Alice’s Adventures in Wonderland» позволяет еще раз отметить, что выбор автором языковых и стилистических средств, в частности в сфере поэтонимии, обусловливается жанром художественного произведения и литературным направлением.

Так, для именования героев сказки могут использоваться не только проприальные единицы, но и апеллятивы, поскольку художественный мир сказки отражает ирреальность событий, места и времени, а персонажами часто выступают не только люди, но и животные, и даже неодушевленные предметы. В подобных случаях апеллятивные номинации действующих лиц выполняют функции поэтонимов и графически оформляются с заглавной буквы.

В реалистических произведениях имена собственные, прежде всего, отражают нормы их употребления в конкретной местности в описываемый исторический период. В поэтике онимов широко эксплуатируются паспортные и квалитативные именования (пейоративы, диминутивы, прозвища) и проприальные единицы других разрядов, аллюзии, интертекстуальные связи, безымянные номинации и пр. В онимной игре используется способность собственных имен передавать чувства и эмоции персрнажей, иллюстрировать динамику развития их отношений, разделять людей по принципу “свои – чужие” и т.п.

Для произведений сказового жанра, а также тех, где речь персонажей “моделируется” по правилам просторечия, характерна языковая стихия балагурства и острословия. В них широко используются каламбуры и индивидуально-авторские онимные окказионализмы, образованные с помощью контаминации и народной этимологии.

В художественном тексте любые формы собственных имен могут использоваться для реализации стилистических и эстетических целей, поставленных автором. И стилистически “нейтральные”, и стилистически “нагруженные” поэтонимы выполняют в литературных произведениях эстетическую, стилистическую и характеризующую функции.

Как показывают наблюдения, адаптация поэтонимов в иной языковой и культурной среде часто представляет определенные сложности, в особенности это справедливо в отношении неродственных языков. В переводном произведении крайне важно сохранить национальную и историческую окраску имен, игровую составляющую семантики поэтонимов, ведь без этого образы персонажей произведения и авторский замысел не смогут быть в полной мере восприняты иноязычным читателем.

Наименее сложными для перевода на иностранный язык являются “стилистически нейтральные” поэтонимы, которые передаются с использованием транскрипции, транслитерации и транспозиции. Для перевода широко известных онимов применяются единичные соответствия, имеющиеся в языке-реципиенте.

“Стилистически маркированные”, игровые поэтонимы, авторские окказионализмы, именования с национальным колоритом и каламбуры часто представляют трудности для переводчиков. Сложности возникают, как правило, из-за отсутствия в языке-реципиенте соответствующих средств для передачи подобных образований. Для адаптации их в чужой языковой среде активно используется прием компенсации. Так, русские имена с суффиксами субъективной оценки, заключающие в себе широкий спектр эмоционально-оценочных оттенков, передаются на иностранные языки, не располагающие такими же богатыми суффиксальными словообразовательными средствами, как русский (например, английский и французский языки) лексико-синтаксическим способом (с использованием препозитивных и постпозитивных определений). Успех передачи аллюзивных поэтонимов зависит от степени “знакомости” для читателя имени-основы: чем шире его известность, тем полнее будут переданы коннотации, заключенные в оригинальном ониме.

Результаты анализа структурно-семантических и функциональных особенностей онимной игры, изложенные в диссертации, позволяют наметить несколько направлений дальнейшей разработки проблемы. Перспективными могут быть исследования реализации онимной игры в произведениях различной жанровой принадлежности, а также сопоставительно-типологические исследования игровых поэтонимов в оригинальных текстах и их переводах.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева Т. А. Поэтика повествования в рассказах Н. С. Лескова : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.01.01 “Русская литература” / Т. А. Алексеева. – М., 1996. – 15 с.
2. Алешина Л. В. Характеристика лексических единиц в словаре авторских новообразований / Л. В. Алешина // Разноуровневые характеристики лексических единиц : [сб. науч. ст. по материалам докл. и сообщ. конф., Смоленск, 19-20 июня 2001 г.]. – Смоленск, 2001. – Ч. 2 : История языка и диалектология. Ономастика. – С. 177-188.
3. Алешина Л. В. Словарь авторских новообразований Н. С. Лескова и его роль в изучении идиостиля писателя / Л. В. Алешина // Юбилейная международная конференция по гуманитарным наукам, посвященная 70-летию Орловского государственного унивеситета : материалы : (ОГУ, сент. 2001). – Орел, 2001. – Вып. 1: Н. С. Лесков. – С. 136-143.
4. Алешина Л. В. Отантропонимические образования в языке Н. С. Лескова / Л. В. Алешина // Межкультурные коммуникации. – Челябинск, 2002. – С. 154-162.
5. Алешина Л. В. Словарь новообразований Н. С. Лескова : выпуск второй / Л. В. Алешина // Шестые Поливановские чтения. – Смоленск, 2003. – Ч. 1. – С. 58-63.
6. Андреева Л. И. Специфика имени собственного и возможности ее использования в художественном тексте (на материале системы собственных имен в творчестве А. Н. Островского) : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.01 / Людмила Ивановна Андреева. – Балашов, 1995. – 192 с.
7. Андреева Л. Н. Лингвистическая природа и стилистические функции “значащих” имен (антономасии) : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук / Л. Н. Андреева. – М., 1965. – 17 с.
8. Аннинский Л. А. Сто лет «Левши» / Л. А. Аннинский // В мире Лескова : [сб. ст. / сост. В. Богданов]. – М. : Сов. писатель, 1983. – С. 295-317.
9. Апинян Т. А. Игра в пространстве серьезного. Игра, миф, ритуал, сон, искусство и другие /Т. А. Апинян. – Спб., 2003. – 398 с.
10. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Школа «Языки рус. культуры», 1995. – 472 с.
11. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : [учебник для вузов]. – 5-е изд., испр. и доп. – М., 2002. – 300 с.
12. Арутюнова Н. Д. Аномалии и язык (К проблеме языковой картины мира) / Н. Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – 1987. – № 3. – С. 3-19.
13. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 895 с.
14. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М. : УРСС, 2004. – 569  с.
15. Барбашов С. Л. Мотив «Очарованного странника» в творчестве А. С. Пушкина и Н. С. Лескова / С. Л. Барбашов // Юбилейная международная конференция по гуманитарным наукам, посвященная 70-летию Орловского государственного унивеситета : материалы : (ОГУ, сент. 2001). – Орел, 2001. – Вып. 1: Н. С. Лесков. – С. 153-156.
16. Бархударов Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235 с.
17. Бахтин М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса / М. М. Бахтин. – М., 1990. – 541 с.
18. Белова С. С. Номинативная и этимологическая игра в художественном дискурсе (на материале произведений Джеймса Джойса и Велимира Хлебникова) : автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. : 10.02.20 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / С. С. Белова. – Тюмень, 2004. – 26 с.
19. Береговская Э. М. «Квази» (Чужой текст как материал для языковой игры) / Э. М. Береговская // Лингвистические исследования / К 75-летию проф. Владимира Григорьевича Гака. – Дубна, 2001. – С. 23-37.
20. Библейская энциклопедия. – Репринтное издание. – М. : ТЕРРА, 1990. – 902 с.
21. Бияк Н. Я. Особливості найменувань осіб в українській художній прозі та збереження їх функцій у німецькомовних перекладах : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 “Українська мова” / Н. Я. Бияк. – Івано-Франківськ, 2004. – 20 с.
22. Боєва Е. В. Паралелізм функцій онімної та безіменної систем у художньому тексті (На матеріалі творів М. Коцюбинського і В. Винниченка) / Е. В. Боєва // Традиційне і нове у вивченні власних імен : [тези доповідей міжнародної ономастичної конференції, Донецьк – Горлівка – Святогірськ, 13-16 жовтня 2005 р.] – Горлівка : Видавництво ГДПІІМ, 2005. – С. 136-139.
23. Бойчук І. В. Адаптація французьких онімів в українській та російській мовах : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / І. В. Бойчук. – Донецьк, 2002. – 20 с.
24. Болотов В. И. Множественное число имени собственного и апеллятива / В. И. Болотов // Имя нарицательное и собственное : [сб. ст. / отв. ред. А. В. Суперанская]. – М. : Наука, 1978. – С. 93-106.
25. Большой англо-русский словарь : в 2-х т. Ок. 160 000 слов / [авт. Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин, Р.С. Гинзбург и др. / под общ. рук. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой]. – 4-е изд., испр., с Дополнением. – М.: Рус. яз., 1987. – Т. 1: A-M. – 1039 c.
26. Большой англо-русский словарь : в 2-х т. Ок. 160 000 слов / [авт. Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин, Р.С. Гинзбург и др. / Под общ. рук. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой]. – 4-е изд., испр., с Дополнением. – М.: Рус. яз., 1988. – Т. 2: N-Z. – 1072 c.
27. Бондалетов В. Д. Средства выражения эмоционально-экспрессивных оттенков в русских личных именах / В. Д. Бондалетов, Е. Ф. Данилина // Мовознавство. – К., 1981. – № 5. – С. 194-200.
28. Бондалетов В. Д. Русская ономастика / В. Д. Бондалетов. – М. : Просвещение, 1983. – 224 с.
29. Бондарева Е. Ф. Языковая игра в заголовках публицистических текстов / Е. Ф. Бондарева // Языковая личность: проблема лингвокультурологии и функциональной семантики. – Волгоград, 1999. – С. 45-51.
30. Борисова Е. Б. Перевод как словесно-художественное творчество и как результат научно-филологического анализа текста : автореф. дисс. На соискание уч. степени канд. филолог. наук : 10.02.04 “Германские языки” / Е. Б. Борисова. – М., 1989. – 23 с.
31. Будагов Р. А. Что такое лингвистическая поэтика? / Р. А. Будагов // Филол. науки. – 1980. - № 3. – С. 18-26.
32. Букирева Т. А. Аспекты языковой игры: аномальность и парадоксальность языковой личности С. Довлатова : дисс. … канд. филолог. наук : 10.02.01 / Татьяна Анатольевна Букирева. – Краснодар, 2000. – 145 с.
33. Булыгина Т. В. Аномалии в тексте : проблемы интерпретации / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев // Логический анализ языка : Противоречивость и аномальность текста. – М. : Наука, 1990. – С. 94-106.
34. Булыгина Т. В. Языковая концептуализация мира : (На материале русской грамматики) / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. –  574с.
35. Бурвикова Н .Д. Прецедентный текст как единица нелинейного понимания / Н. Д. Бурвикова, В. Г. Костомаров // Лексика, грамматика, текст в свете антропологической лингвистики : [тез. докл. и сообщ. междунар. научн. конф.]. – Екатеринбург, 1995. – С. 31-44.
36. Буров А. А. Этимология русского языка : [учебное пособие для студентов филологических факультетов] / А. А. Буров, В. Г. Лебединская. – Пятигорск : Пятигорский гос. лингвистический ун-т, 2006. – 145 с.
37. Бушмин А. С. Имя литературного героя / А. С. Бушмин // Страницы истории русской литературы. – М., 1971. – С. 86-91.
38. Бушуй Т. А. Обыгрывание имени собственного в художественном тексте (на материале русских переводов украинской прозы) / Т. А. Бушуй // Літературна ономастика української та російської мов : взаємодія, взаємозв’язки : [зб. наук праць / ред. кол. : Ю. О. Карпенко (відп. ред.) та ін.]. – К. : НМК ВО, 1992. – С. 145-151.
39. Быков Д. Языковая игра как проявление речевой субкультуры / Д. Быков // Scripta manent. – Смоленск, 2002. – Вып. 8. – С. 67-72.
40. Быстрюков А. А. Каламбуры в романе В. А. Набокова «Лолита» / А. А. Быстрюков // Начало пути. – Воронеж, 2002. – Вып. 1. – С. 10-15.
41. Васильева Н. В. Имя и безымянность (по текстам Милана Кундеры) / Н. В. Васильева // Имя : внутренняя структура, семантическая аура, контекст. – М. : Российская академия наук, Институт славяноведения, 2001. – С. 157-160.
42. Васильева Н. В. Поэтика безымянности (По мотивам Милана Кундеры) / Н. В. Васильева // Имя: Семантическая аура / [отв. ред. Т. М. Николаева]. – М. : Языки славянских культур, 2007. – С. 271-288.
43. Вахрушев В. С. «Левша» в английском платье / В. С. Вахрушев // Рус. речь, 1972. – № 5. – С. 21-26.
44. Введенская Л. А. Этимология и ее виды / Л. А. Введенская, Н. П. Колесников. – Ростов н/Д : Изд-во Рост. ун-та, 1986. – 95 с.
45. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание/ Анна Вежбицкая ; [пер. с англ.] / [отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз; вступ. ст. Е. В. Падучевой]. – М. : Русские словари, 1996. – 411 с.
46. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая ; [пер. с англ. Д. Ю. Шмелева]. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 228 с.
47. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностранного : [метод. руководство] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз, 1990. – 246 с.
48. Веселова Н. А. Заглавие литературно-художественного текста: онтология и поэтика : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.08 “Теория литературы” / Н. А. Веселова. – Тверь, 1998. – 24 с.
49. Виноградов В. А. Классификативность и эхосемия / В. А. Виноградов // Res Philologica. – М. ; Л. : Наука, 1990. – С. 126-133.
50. Виноградов В. В. Русский язык : (Грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 1972. – 614 с.
51. Виноградов В. В. Избранные туды : Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
52. Виноградов В. В. Избранные туды : О языке художественной прозы / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1980. – 360 с.
53. Витгенштейн Л. Замечания по основам математики : [вступ. ст. М. Козловой] / Л. Витгенштейн. – М. : Гнозис, 1994. – 206 с.
54. Витгенштейн Л. Коричневая книга / Л. Витгенштейн. – М., 1999. – 127 с.
55. Витгенштейн Л. Логико-философский трактат / Л. Витгенштейн. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2007. – 115 с.
56. Витгенштейн Л. Философские работы : [пер. с нем. М. С. Козловой, Ю. А. Асеева] / Л. Витгенштейн. – Ч. 1. – М. : Гнозис, 1994. – 520 с.
57. Витгенштейн Л. Философские исследования / Л. Витгенштейн // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XVI. – М., 1985. – С. 79-128.
58. Влахов С. Непереводимое в переводе: [монография] / С Влахов, С. Флорин. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.
59. Воронова И. Б. Текстообразующая функция литературных имен собственных (на материале эпических произведений ХІХ – ХХ вв.) : дис. … канд. филол. наук : 10.02.01 / Ирина Борисовна Воронова. – Волгоград, 2000. – 226 с.
60. Вязовская В. В. Ономастика романа Н. С. Лескова «Соборяне» : [монография] / В. В. Вязовская. – Воронеж : Научная книга, 2007. – 174 с.
61. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М., 1958. – 459 с.
62. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М., 1981. – 139 с.
63. Гаспаров М. Л. Подстрочник и мера точности / М. Л. Гаспаров // О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики / М. Л. Гаспаров. – М., 2001. – С. 361-372.
64. Гельгардт Р. Р. О лексической ассимиляции в связи с ложной («народной») этимологией / Р. Р. Гельгардт // Русский язык в школе, 1956. – № 3. – С. 37-51.
65. Гиндлина И. М. Экспрессивные словообразовательные средства в художественной речи и способы их передачи при переводе : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / И. М. Гиндлина. – М., 1999. – 16 с.
66. Гореликова М. И. Лингвистический анализ художественного текста / М. И. Гореликова, Д. И. Магомедова. – М. : Рус. яз., 1989. – 152 с.
67. Горелов А. А. Н. С. Лесков / А. А. Горелов // История русской литературы XIX века : вторая половина / [под ред. Н. Н. Скатова]. – М. : Просвещение, 1987. – С. 374-397.
68. Григорьев В. П. О некоторых проблемах лингвистической поэтики / В. П. Григорьев // Теория поэтической речи. – Свердловск, 1971. – С. 3-12.
69. Григорьев В. П. Поэтика слова / В. П.  Григорьев. – М., 1979. – 343 с.
70. Григорьев В. П. Грамматика идиостиля. В. Хлебников / В. П. Григорьев // Григорьев В. П. Будетлянин. – М., 2000. – С. 57-205.
71. Григорьев В. П. Словотворчество и смежные проблемы языка поэта / В. П. Григорьев. – М. : Наука, 1986. – 253 с.
72. Гридина Т. А. Ономастическая игра как фактор экспрессивности речи / Т. А. Гридина // Тенденции развития грамматического строя русского языка.– М., 1994. – С. 48-54.
73. Гридина Т. А. Имена собственные как база языковой игры (на материале отфамильных прозвищ в речи школьников) / Т. А. Гридина // Русский язык в школе. – М., 1996. – № 3. – С. 51-55.
74. Гридина Т. А. Языковая игра как лингвокреативная деятельность / Т. А. Гридина // Языковая игра как вид лингвокреативной деятельности. Формирование языковой личности в онтогенезе : [материалы докладов и сообщений всероссийской конференции «Язык. Система. Личность», Екатеринбург, 25-26 апреля 2002 г.] – Екатеринбург, 2002. – С. 22-26.
75. Гридина Т. А. Языковая игра: стереотип и творчество : [монография] / Т. А. Гридина. – Екатеринбург, 1996. – 215 с.
76. Гридина Т. А. Ментальные ориентиры ономастической игры в малых фольклорных жанрах / Т. А. Гридина // Известия Уральского государственного университета. Гуманитарные науки. – Вып. 4. – Екатеринбург, 2001. – № 20. – с. 234-240.
77. Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д. Б. Гудков. – М., 1999. – 248 с.
78. Гюббенет И. В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста / И. В. Гюббенет. – М. : Изд-во МГУ, 1991. – 205 с.
79. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т.т. / В. И. Даль. – М. : Рус. яз., 1989. – Т. 2: И-О. – 1989. – 779 с.
80. Даутова О. В. Безымянность в поэтонимосфере короткого рассказа / О. В. Даутова // Традиційне і нове у вивченні власних імен : [тези доповідей міжнародної ономастичної конференції, Донецьк – Горлівка – Святогірськ, 13-16 жовтня 2005 р.] – Горлівка : Видавництво ГДПІІМ, 2005. – С. 151-154.
81. Демурова Н. М. Об эксцентрическом в английской детской литературе / Н. М. Демурова // Хрестоматия по английской и американской детской литературе : [пособ. для студ. пед. ин-тов / сост. Н. М. Демурова, Т. М. Иванова]. – М. – Л. : Изд-во «Просвещение», 1965. – С. 13-28.
82. Державин Н. С. Народная этимология / Н. С. Державин // Русский язык в школе. – М., 1939. – №2. – С. 39-50.
83. Джанумов А. С. Пути образования каламбуров в произведениях Л. Кэрролла и возможности их перевода / А. С. Джанумов // Актуальные вопросы риторики и коммуникативной лингвистики : [сб. науч. тр.]. – М. : МПУ, 1996. – С. 118-126.
84. Дмитриева Т. П. Сравнение и его роль в структуре текста / Т. П. Дмитриева, Г. В. Кузьмина // Принципы и методы исследования в филологии: конец ХХ века : [науч.-метод. семинар “Textus”]. – СПб., Ставрополь, 2001. – Вып. 6. – С. 312-315.
85. Дьяченко М. И. Психологический словарь-справочник / М. И. Дьяченко, Л. А. Кандыбович. – Минск ; Москва, 2001. – 573 с.
86. Евсеенко Т. В. Прозвищные наименования в произведениях Н. С. Лескова / Т. В. Евсеенко // Начало пути. – Воронеж, 2002. – Вып. 1. – С. 20-24.
87. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р.Валент, 2001. – 200 с.
88. Житие и чудеса св. Николая Чудотворца, архиепископа Мирликийского и слава его в России. – Переиздание Спасо-Преображенского Мгарского монастыря, Полтавская епархия. – 2000 г. – 752 с.
89. Журавлев А. Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации / А. Ф. Журавлев // Способы номинации в современном русском языке. – М. : Наука, 1982. – С. 45-109.
90. Журавлева О. В. Концепция языковой игры Л. Витгенштейна как основа когнитивного подхода к феномену / О. В. Журавлева // ІV Сибирская школа молодого ученого. – Томск, 2001. – Т. 2. – С. 39-44.
91. Журавлева О. В. Языковая игра как синергетический процесс саморазвития языка / О. В. Журавлева // Текст: структура и функционирование : [сб. научных статей]. – Вып. 6. – Барнаул, 2002. – С. 13-18.
92. Задорнова В. Я. Филологические основы перевода поэтического произведения : автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук / В. Я. Задорнова. – М., 1976. – 16 с.
93. Занадворова А. В. Прозвища и обращения в семейном речевом обращении / А. В. Занадворова // Русский язык сегодня. – М., 2000. – Вып. 1. – С. 260-274.
94. Звездова Г. В. Имя литературного персонажа в культурологическом аспекте / Г. В. Звездова, В. Н. Наседкина // Текст в лингводидактическом аспекте : [материалы науч.-практ. семинара]. – Калининград, 2003. – С. 128-142.
95. Земская Е. А. Русская разговорная речь : лингвистический анализ и проблемы обучения / Е. А. Земская. – М. : Русский язык, 1979. – 240 с.
96. Земская Е. А. Русская разговорная речь : (Фонетика. Морфология. Лексика. Жесты) / Е. А. Земская, М. А. Китайгородская, Е. Н. Ширяев. – М. : Наука, 1983. – 236 с.
97. Земская Е. А. Словообразование как деятельность / Е. А. Земская. – М. : Наука, 1992. – 221 с.
98. Иванова Е. Б. Стилистические функции собственных имен на материале произведений К. Г. Паустовского : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук / Е. Б. Иванова. – Одесса, 1987. – 16 с.
99. Игра // Большая Советская Энциклопедия. – 3-е изд. – Т. 10. – М. : Советская энциклопедия, 1972. – С. 31.
100. Ильясов Р.Р. Социально-философский анализ феномена игры : дисс. … канд. филос. наук: 09.00.11 / Радик Равилович Ильясов. – Уфа, 1998. – 160 с.
101. Ильясова С. В. Словообразовательная игра как феномен языка современных СМИ : дис. … д-ра фил. наук : 10.02.01 / Светлана Васильевна Ильясова. – Ростов н/Д, 2002. – 432 с.
102. Исаева Л. А. Смысловой потенциал личного имени собственного в художественном тексте / Л. А. Исаева, В. В. Катермина // Потенциал русского языка: источники и реализованные возможности. – Краснодар, 2001. – С. 212-240.
103. Калинкин В. М. Поэтика онима / В. М. Калинкин. – Донецк : Юго-Восток, 1999. – 408 с.
104. Калинкин В. М. Теория и практика лексикографии поэтонимов (на материале творчества А. С.Пушкина) / В. М. Калинкин.– Донецк, 1999. – 247 с.
105. Калінкін В. М. Теоретичні основи поетичної ономастики : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня докт. філол. наук : спец. 10.02.02 “Російська мова”, 10.02.15 “Загальне мовознавство”/ В. М. Калінкін. – Київ, 2000. – 35 с.
106. Калинкин В.М. Формирование конгенеративной поэтики компаративов с поэтонимами в творительном сравнения-отждествления / В. М. Калинкин // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Вып. 7. – 2001. – С. 36-47.
107. Калинкин В. М. Попытка *вы-чтения* поэтики онимов из “поэзии собственных имен” / В. М. Калинкин // В пространстве филологии. – Донецк : «Юго-Восток, Лтд», 2002. – С. 230-240.
108. Карпенко Ю. А. Проблемы типологии литературной ономастики: имена собственные в поэзии Беллы Ахмадулиной и Лины Костенко / Ю. А. Карпенко // Літературна ономастика української та російської мов: взаємодія, взаємозв’язки. – К. : НМК ВО, 1992. – С. 92-102.
109. Карпенко Ю. О. Літературна ономастика Ліни Костенко : [монографія] / Ю. О. Карпенко, М. Р. Мельник. – Одеса : Астропринт, 2004. – 216 с.
110. Карякина М. В. Феномен игры в творчестве Леонида Андреева : дисс. … канд. филол. наук : 10.01.01 / Мария Валерьевна Карякина. – Екатеринбург, 2004. – 214 с.
111. Клишина О. С. Языковая компонента в этническом самосознании российское общества XIX в. : (По произведениям Н. С. Лескова) / О. С. Клишина // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 8. История. – М., 2002. – № 4. – С. 105-111.
112. Ковалев Г. Ф. Ономастические этюды: Писатель и имя : [монография] / Г. Ф. Ковалев. – Воронеж : Государственное образовательное учреждение «Воронежский государственный педагогический университет», 2002. – 275 с.
113. Ковалёв Г. Ф. Ономастическое комментирование на уроке русской литературы : [учебное пособие для учителя русской словесности] / Г. Ф. Ковалев. – Воронеж, 2005. – 216 с.
114. Ковалёв Г. Ф. Писатель и имя. Аспекты изучения собственных имен в художественных произведениях : [пленарна доповідь на Міжнародній ономастичній конференції «Традиційне й нове у вивченні власних імен», Донецьк – Горлівка – Святогірськ. 13-16 жовтня 2005 р.] / Г. Ф. Ковалев. – Горлівка : Видавництво ГДПІІМ, 2005. – 24 с.
115. Ковалев Г. Ф. Аспекты изучения имен собственных в художественных произведениях / Г. Ф. Ковалев // І Крымские Международные Михайловские чтения «Собственное имя в русской и мировой литературе» : материалы : (Украина, АР Крым, Саки-Евпатория, 14-16 сентября 2007 г.) – Крым – Донбасс, 2007. – С. 19-24.
116. Ковалева Е. В. “Загадочные” слова у Н. Лескова / Е. В. Ковалева // Рус. речь. – М., 1997. – № 3. – С. 111-115.
117. Колоколова Л. И. Апеллятивизация имен собственных в языке В. И. Ленина (литературно-художественная антропонимика) / Л. И. Колоколова // Язык и стиль произведений В. И. Ленина. – К. : Изд-во Киевского университета, 1973. – С. 29-46.
118. Кольцун Н. М. Некоторые проблемы перевода ономастического пространства (на материале романа А. Рыбакова «Дети Арбата») / Н. М. Кольцун, Г. А. Черезова // Літературна ономастика української та російської мов: взаємодія, взаємозв’язки : [зб. наук праць / ред. кол. : Ю. О. Карпенко (відп. ред.) та ін]. – К. : НМК ВО, 1992. – С. 157-162.
119. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
120. Косых Г. А. От «Черноземного Телемака» к «Страннику». История изменения заглавия повести Н. С. Лескова «Очарованный странник» / Г. А. Косых // Дергачевские чтения, 2000: Рус. лит.: нац. развитие и регион. особенности. – Екатеринбург, 2001. –Ч. 1. – С. 110-114.
121. Кравченко Е. О. Поетика онімів у романі В Набокова «Приглашение на казнь» : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.02 “Російська мова” / Е. О. Кравченко. – Дніпропетровськ, 2006. – 19 с.
122. Кравченко Э. А. Онимные зашифровки авторского присутствия в произведениях В. Набокова / Э. А. Кравченко // Традиційне і нове у вивченні власних імен : [тези доповідей міжнародної ономастичної конференції, Донецьк – Горлівка – Святогірськ. 13-16 жовтня 2005 р.] – Горлівка : Видавництво ГДПІІМ, 2005. – С. 172-176.
123. Кравченко Э. А. Поэтика интертекстуальности онимов (В. Набоков «Приглашение на казнь») / Э. А. Кравченко // І Крымские Международные Михайловские чтения «Собственное имя в русской и мировой литературе» : материалы : (Украина, АР Крым, Саки-Евпатория, 14-16 сентября 2007 г.) – Крым – Донбасс, 2007. – С. 52-55.
124. Красильникова Е. В. Имя существительное в русской разговорной речи: функциональный аспект / Е. В. Красильникова. – М. : Наука, 1990. – 126 с.
125. Красных В. В. Этнолингвистика и лингвокультурология : [курс лекций]. – М: Гнозис., 2002. – 284 с.
126. Крюкова И. В. Имя товара в тексте современной телерекламы / И. В. Крюкова // Кирилло-мефодиевские традиции на Нижней Волге. – Волгоград, 2002. – Вып. 5. – С. 255-260.
127. Кудрявцева А. А. От собственного к нарицательному : о некоторых особенностях метафоризации онима / А. А. Кудрявцева // Кирилло-мефодиевские традиции на Нижней Волге. – Волгоград, 2002. – Вып. 5. – С. 247-255.
128. Кухаренко В. А. Интерпретация текста : [учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 « Иностр. яз.»]. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1988. – 192 с.
129. Левин Ю. И. Избранные труды. Поэтика. Семиотика / Ю. И. Левин. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1998. – 822 с.
130. Левченко М. Л. Концептуальная картина мира Н. С. Лескова и ее отражение в идиостиле писателя : (Эксперим. исслед.) : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 “Теория языка” / М. Л. Левченко. – Барнаул , 2000. – 22 с.
131. Леденева В. В. Особенности идиолекта Н. С. Лескова : средства номинации и предикации : дисс. … докт. филол. наук : 10.02.01 / Леденева Валентина Васильевна. – М., 2000. – 481 с. + Прил. (431 с.) + Прил. (229 с.)
132. Лесков Н. С. О русском левше (Литературное объяснение) / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 11. – С. 219-220.
133. Лесков Н. С. Письмо к К. А. Греве от 26 октября 1888 г. / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 11. – С. 394-395.
134. Лесков Н. С. Письмо к К. А. Греве от 29 ноября 1888 г. / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 11. – С. 400.
135. Лесков Н. С. Письмо к К. А. Греве от 5 декабря 1888 г. / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 11. – С. 403-405.
136. Лесков Н. С. Письмо к Н. Н. Страхову от 7 декабря 1864 г. / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 11. – С. 253-254.
137. Лингвистический аспект перевода ономастического пространства в художественном тексте : [методические рекомендации к спецкурсу] / А. Ф. Немировская, Т. В. Немировская / [отв. ред. Ю. А. Карпенко, Л. И. Колоколова]. – Одесса, 1990. – 21 с.
138. Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
139. Липгарт А. А. Основы лингвопоэтики : [учебное пособие] / А. А. Липгарт. – Изд. 3-е, стереотипное. – М. : КомКнига, 2007. – 168 с.
140. Лисоченко Л. В. Языковая игра на газетной полосе (в свете металингвистики и теории коммуникации) / Л. В. Лисоченко, О. В. Лисоченко // Эстетика и поэтика языкового творчества : [межвуз. сб. научн. тр. / К 95-летию со дня рождения М. А. Шолохова]. – Таганрог, 2000. – С. 128-142).
141. Лихачев Д. С. Смех в Древней Руси / Д. С. Лихачев, А. М. Панченко, Н. В. Понырко. – Л. : Наука : Ленингр. отд-ние, 1984. – 295 с.
142. Ломов А. М. Языковая мотивированность и языковая игра / А. М. Ломов, А. П. Бабушкин // Эссе о социальной власти языка. – Воронеж, 2001. – С. 120-123.
143. Лосев А. Ф. Знак. Символ. Миф : [тр. по языкознанию ] / А. Ф. Лосев. – М. : Изд-во МГУ, 1982. – 479 с.
144. Лосев А. Ф. Философия имени / А. Ф. Лосев. – М. : МГУ, 1990. – 273 с.
145. Лотман Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман. – М., 1970 .– 248 с.
146. Лотман Ю. М. Семиотика культуры и понятие текста / Ю. М. Лотман // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста : [aнтология]. – М., 1997. – С. 202-205.
147. Лукин В. А. Художественный текст : Основы лингвистической теории и элементы анализа : [учеб. для филол. спец. вузов] / В. А. Лукин. – М. : Издательство «Ось-89», 1999. – 192 с.
148. Лукошкова О. И. Система именований персонажей в русской народной и литературной сказках первой половины ХІХ века (на материале произведений В. А. Жуковского, А. С. Пушкина, П. П. Ершова) : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ольга Ивановна Лукошкова. – Тюмень, 2000. – 156 с.
149. Люксембург А. М. Мастер игры Вивиан Ван Бок (Игра слов в прозе В. Набокова в свете теории каламбура) / А. М. Люксембург, Г. Ф. Рахимкулова. – Ростов н/Д : Изд-во Ин-та массовых коммуникаций, 1996. – 201 с.
150. Магазаник Э. Б. Роль антропонима в построении художественного образа / Э. Б. Магазаник // Ономастика. – М., 1969. – С. 162-163.
151. Магазаник Э. Б. Ономапоэтика, или “говорящие” имена в литературе / Э. Б. Магазаник. – Ташкент, 1978. – 146 c.
152. Макаревич О. В. К вопросу о целях языковой игры / О. В. Макаревич // Интерпретация коммуникационного процесса : межпредметный подход : [сб. докл. на межвуз. науч. конф., 25-26 июня 2001 г.]. – Барнаул, 2001. – С. 74-77.
153. Максимов Л. Ю. Народная этимология и ее стилистические функции / Л. Ю. Максимов // Русский язык в школе. – М., 1982. – № 3. – С. 56-66.
154. Миллер Г. Большой сонник Миллера / Г. Миллер ; [пер. с англ. К. Е. Россинского, Н. А. Качаевой]. – М. : ООО «Издательство АСТ» : ООО «Издательство Астрель», 2001. – 352 с.
155. Мифологический словарь / [гл. ред. Е. М. Мелетинский]. – М. : Сов. энциклопедия, 1991. – 736 с.
156. Михайлов В. Н. Экспрессивные свойства и функции собственных имен в русской литературе / В. Н. Михайлов // Научные доклады высшей школы. «Филологические науки». – 1966. – № 2. – С. 54-66.
157. Михайлов В. Н. О системе лингвостилистического анализа ономастической лексики в худож. речи / В. Н. Михайлов // Методика преподавания русского яз и лит. – Вып. 14. – С. 101-111.
158. Михайлов В. Н. Роль ономастической лексики в структурно-семантической организации художественного текста / В. Н. Михайлов // Русская ономастика. – Одесса, 1984. – С. 101-109.
159. Михайлов Н. Н. Теория художественного текста : [учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений] / Н. Н. Михайлов. – М. : Издательский центр «Академия», 2006. – 224 с.
160. Морозов М. М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык / М. М. Морозов. – М.: Изд. литературы на иностранных языках, 1956. – 146 с.
161. Москвин В. П. Тропы и фигуры: параметры общей и частных классификаций / В. П. Москвин // Филол. науки. – М., 2002. – № 4. – С. 75-85.
162. Мудрова Н. В. Поэтика онимов повести Н. С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда» / Н. В. Мудрова // Ономастика Поволжья : [тез. докл. IX междунар. конф., Волгоград, 9-12 сент. 2002 г.]. – Волгоград : Перемена, 2002. – С. 61-63.
163. Мудрова Н. В. Способы отражения особенностей онимии повести Н. С. Лескова «Левша» в переводе на английский язык / Н. В. Мудрова // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Вып. 8. – Донецк : ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2002. – С. 228-237.
164. Мудрова Н. В. Функционирование антропоэтонимов в повести Н. С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда» / Н. В. Мудрова // Филологические иссследования. – Вып. 5. – Донецк : ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2002. – С. 170-180.
165. Мудрова Н. В. К вопросу о создании комического эффекта в художественном произведении (на материале поэтонимии Н. С. Лескова) / Н. В. Мудрова // Традиційне і нове у вивченні власних імен : [тези доповідей міжнародної ономастичної конференції, Донецьк – Горлівка – Святогірськ, 13-16 жовтня 2005 р.]. – Горлівка : Видавництво ГДПІІМ, 2005. – С. 183-186.
166. Мудрова Н. В. Стилистика антропоэтонимов в «Житии» Ивана Флягина / Н. В. Мудрова // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Вып. 10. – Донецк : ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2006. – С. 59-71.
167. Мудрова Н. В. Реализация смыслового потенциала имени персонажа в художественном тексте / Н. В. Мудрова // І Крымские Международные Михайловские чтения «Собственное имя в русской и мировой литературе» : материалы : (Украина, АР Крым, Саки-Евпатория, 14-16 сентября 2007 г.). – Крым – Донбасс, 2007. – С. 68-71.
168. Мудрова Н. В. Прозвища и псевдонимы как “заместители” реальных имен персонажей в произведениях Н. С. Лескова / Н. В. Мудрова // Логос ономастики. – № 2. – Донецк : ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2007. – С. 102-104.
169. Мудрова Н. В. Народная этимология в поэтонимии художественного текста (на материале оригинала и переводов «Левши» Н. С. Лескова) : [электрон. текстовые данные] / Н. В. Мудрова // «Лесковиана. Творчество Н. С. Лескова : прошлое, настоящее, будущее» : [тезисы участников конференции]. – М., : [Научный портал «Все филологические конференции»](http://filolconf.narod.ru/). [Cайт «Лесковиана»](http://leslkoviana.narod.ru/), 2008 г. – Режим доступа : <http://leskoviana.narod.ru/mudrova.htm>. – Название с экрана.
170. Мудрова Н. В. Русский «национальный костюм» в английской языковой среде / Н. В. Мудрова // Мова і культура : [науковий журнал]. – К. : Видавничий Дім Дмитра Бурого, 2008. – Вип. 10. – Т. ІІІ (103). – С. 52-55.
171. Муль И. Л. Механизмы языковой игры в малых фольклорных жанрах : на материале скороговорки и частушки : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.01 / Ирина Леонидовна Муль. – Екатеринбург, 2000. – 202 с.
172. Нгуен Тует Май. Речевой этикет в аспекте перевода (на материале вьетнамского, русского и английского языков) : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 “Теория языкознания” / Нгуен Тует Май. – М., 1992. – 24 с.
173. Немец Г. П. “Языковая игра” и параметры ее функциональности / Г. П. Немец, В. И. Тхорик // Современные проблемы школьной и вузовской педагогики. – М. ; Краснодар, 1998. – С. 167-175.
174. Немировська О. Ф. Ономастичні реалії як фактор історичного часу і простору (на матеріалі українського героїчного епосу) / О. Ф. Немировська // Записки з ономастики : [зб наук. праць / відп. ред. Ю. О. Карпенко]. – Одеса : Астропиринт, 2007. – С. 55-63.
175. Николина Н. А. Языковая игра в структуре современного прозаического текста / Н. А. Николина, Е. Л. Агеева // Русский язык сегодня. – М., 2000. – Вып. 1. – С. 551-561.
176. Николина Н. А. “Чужое” слово в прозе Н. С. Лескова / Н. А. Николина // Рус. яз. в шк. – М., 2001. – № 1. – С. 47-53.
177. Николина Н. А. Имя собственное в романе И. А. Гончарова «Обломов» / Н. А. Николина // Рус. яз. в шк. – М., 2001. – № 4. – С. 55-61.
178. Никонов В. А. Имя и общество / В. А. Никонов. – М. : Наука, 1974. – 278 с.
179. Никонов В. А. Словарь русских фамилий / В. А. Никонов ; [сост. Е. Л. Крушельницкий ; предисл. Р. Ш. Джарылгасиновой]. – М. : Школа-пресс, 1993. – 222 с.
180. Норман Б. Ю. Язык: знакомый незнакомец / Б. Ю. Норман. – Минск : Вышейш. шк., 1987. – 220 с.
181. Норман Б. Ю. Грамматика говорящего / Б. Ю. Норман. – Спб : Изд-во Санкт-Петербург. ун-та, 1994. – 227 с.
182. Нухов С. Ж. О словообразовательной активности ономастических основ : (На примере окказиональных образований английского языка) / С. Ж. Нухов // Germanica. Slavica. Turidca. – Уфа, 2000. – С. 59-73.
183. Оборнева О. В. К вопросу о методике выявления параметров, релевантных для перевода (переводимое и непереводимое в имени) / О. В. Оборнева // Антология поэтонимологической мысли / [редкол. : Е. С. Отин (отв. ред.) и др.]. – Т. 1 : В. Н. Михайлов. Избранное. Михайловские чтения 2007-2008. – Донецк : ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2008. – С. 340-345. – В печати.
184. Ожегов С. И. Словарь русского языка : ок. 57 000 слов / С. И. Ожегов / [под ред. докт. филол. наук, проф. Н. Ю. Шведовой]. – 15-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1984. – 816 с.
185. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен / Е. С. Отин. – Москва : ООО «А Темп», 2006. – 440 с.
186. Панина М. А. Комическое и языковые средства его выражения : дисс. … канд. фил. наук : 10.02.19 / Маргарита Анатольевна Панина. – М., 1996. – 144 с.
187. Панов М. В. О переводах на русский язык баллады «Джаббервокки» Л. Кэрролла / М. В. Панов // Развитие современного русского языка. 1972 ; Словообразование. Членимость слова / [отв. ред. Е. А. Земская] ; АН СССР : Ин-т рус. яз. – М. : Наука, 1975. – С. 239-248.
188. Панов М. В. О членимости слов на морфемы / М. В. Панов // Памяти академика Виктора Владимировича Виноградова : [сб. ст. / редкол. : В. Г. Костомаров (отв. ред.) и др.] ; МАПРЯЛ : Науч.-метод. центр рус. яз. при МГУ им. М. В. Ломоносова. – М. : Изд-во МГУ, 1971. – С. 170-179.
189. Панфилов М. П. Трансформация поэтических онимов в русских переводах поэм «Катерина» и «Наймичка» Т. Г. Шевченко (из переводов М. Исаковского и Т. Волгиной) / М. П. Панфилов // Літературна ономастика української та російської мов: взаємодія, взаємозв’язки : [зб. наук праць / ред. кол. : Ю. О. Карпенко (відп. ред.) та ін.]. – К. : НМК ВО, 1992. – С. 136-144.
190. Перминова Т. И. О заглавиях художественных произведений / Т. И. Перминова // Літературна ономастика української та російської мов: взаємодія, взаємозв’язки : [зб. наук праць / ред. кол. : Ю. О. Карпенко (відп. ред.) та ін.]. – К. : НМК ВО, 1992. – С. 103-108.
191. Петрова Е. А. Фольклорная ономастика: особенности онимоупотребления / Е. А. Петрова // Кирилло-мефодиевские традиции на Нижней Волге. – Волгоград, 2002. – Вып. 5. – С. 275-278.
192. Петровский Н. А. Словарь русских личных имен : более 3000 единиц / Н. А. Петровский. – 6-е изд., стереотип. – М., 2000. – 477 c.
193. Пизани В. Этимология : История – проблемы – метод / В. Пизани ; [пер. с итал.]. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1956. – 186 с.
194. Пимкина А. А. Принцип игры в творчестве В. В. Набокова : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.01.01 “Русская литература” / А. А. Пимкина. – М., 1999. – 16 с.
195. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Наука, 1988. – 192 с.
196. Пропп В. Я. Проблемы комизма и смеха / В. Я. Пропп. – 2-е изд. – СПб. : Алетейя, 1997. – 287 с.
197. Ранчин А. М. К поэтике имен и фамилий персонажей Н. С. Лескова / А. М. Ранчин // Юбилейная международная конференция по гуманитарным наукам, посвященная 70-летию Орловского государственного унивеситета : материалы : (ОГУ, сент. 2001). – Орел, 2001. – Вып. 1: Н. С. Лесков. – С. 91-97.
198. Раскопова Л. П. Языковые игры и их интерпретации в художественном тексте : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19. “Теория языка”/ Л. П. Раскопова. – Краснодар, 2003. – 22 с.
199. Рахимкулова Г. Ф. Игровые функции окказионализмов в прозе В. Набокова / Г. Ф. Рахимкулова // Текст. Интертекст. Культура : [материалы международн. научн. конф.]. – М., 2001. – C. 172-183.
200. Реформатский А. А. Введение в языковедение : [учеб. для студентов филол. специальностей высш. пед. учеб. заведений] / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 2001. – 536 с.
201. Реформатский А. А. Перевод или транскрипция? / А. А. Реформатский // Восточнославянская ономастика / [отв. ред. А. В. Суперанская]. – М. : Наука, 1972. – С. 311-333.
202. Рогалев А. Ф. Имя и образ : художественная функция имен собственных в литературных произведениях и сказках / А. Ф. Рогалев. – Гомель : Барк, 2007. – 223 с.
203. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка / Д. Э. Розенталь. – М. : Высш. шк., 1987. – 399 с.
204. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.
205. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов : [пособие для учителей] / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 1976. – 399 c.
206. Россолько И. В. Языковая игра в произведениях французской художественной литературы: социолингвистический аспект / И. В. Россолько // Языковая личность: проблема лингвокультурологии и функциональной семантики. – Волгоград, 1999. – С. 111-117.
207. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии : в 2 т. / С. Л. Рубинштейн. – М. : Педагогика, 1989. – Т. 1. – 485 с.
208. Рыбакин А. И. Словарь английских личных имен : 4000 имен / А. И. Рыбакин. – М.: Рус. яз., 1989. –224 с.
209. Санников В. З. Каламбур как семантический феномен / В. З. Санников // Вопросы языкознания. – 1995. - № 3. – С. 56-69.
210. Санников В. З. О семантике категорий лица и числа : (По данным языковой игры) / В. З. Санников // Традиционное и новое в русской грамматике : [сб. ст. памяти Веры Арсеньевны Белошапковой]. – М., 2001. – С. 143-154.
211. Санников В. З. Русская языковая шутка: От Пушкина до наших дней / В. З. Санников. – М., 2003. – 560 с.
212. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – М. : Яз. слав. культуры, 2002. – 547 с.
213. Свительский В. А. “Человек живет словами…” / В. А. Свительский // Н. С. Лесков. Повести, рассказы. – Воронеж : Центр.-Черноземное кн. изд-во, 1981. – С. 5-34.
214. Свительский В. А. Н. С. Лесков и проблемы этнопоэтики / В. А. Свительский // Юбилейная международная конференция по гуманитарным наукам, посвященная 70-летию Орловского государственного унивеситета : материалы : (ОГУ, сент. 2001). – Орел, 2001. – Вып. 1: Н. С. Лесков. – С. 18-22.
215. Серман И. З. Примечания / И. З. Серман // Н. С. Лесков. Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 4. – С. 517-518, 551-557.
216. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр // Труды по языкознанию / Ф. де Соссюр. – М., 1977. – С. 31-269.
217. Суперанская А. В. Ономастические универсалии / А. В. Суперанская // Восточнославянская ономастика / [отв. ред. А. В. Суперанская]. – М. : Наука, 1972. – С. 346-356.
218. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 364 с.
219. Суперанская А. В. Теоретические проблемы ономастики : автореф. дис. на соискание уч. степени доктора филол. наук : спец. 10.02.19 “Общее языкознание” / А. В. Суперанская. – Л., 1974. – 48 с.
220. Суперанская А. В. Апеллятив – Онома / А. В. Суперанская // Имя нарицательное и собственное. – М., 1978. – С. 5-33.
221. Усова Н. В. Фонетичні засоби виразності онімів у звуковому ладі поетичного твору : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / Н. В. Усова. – Донецьк, 2006. – 20 с.
222. Усова Н. В. Фоноэма как эмический компонент семантики поэтонима / Н. В. Усова // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Вып. 10. – Донецк : ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2006. – С. 211-220.
223. Усова О. О. Структура та функцiонування антропонiмiв у новелах М. Хвильового (1921-1923 рр.) / О. О. Усова // Восточноукраинский лингвистический сборник : [cб. науч. тр. / редколлегия: Е. С. Отин (отв. ред.) и др]. – Вып. 5. – Донецк : Донеччина,1999. – С. 120-126.
224. Федоров А. В. Основы общей теории перевода : (Лингвист. пробл.) : [учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. В. Федоров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
225. Филатова Е. В. Отражение в словарях коннотаций имени «Иван» и его иноязычных соответствий / Е. В. Филатова // Восточноукраинский лингвистический сборник : [cб. науч. тр. / редколлегия: Е. С. Отин (отв. ред.) и др]. – Вып. 9. – Донецк : Донеччина, 2004. – С. 91-101.
226. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода / Сидер Флорин. – М. : Высш. шк., 1983. – 184 с.
227. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте : [уч. пособие] / О. И. Фонякова. – Ленинград, 1990. – 104 с.
228. Фразеологический словарь русского языка : свыше 4 000 словарных статей / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров / [под ред. А. И. Молоткова]. – 4-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1986. – 543 с.
229. Фрейд З. О сновидениях / З. Фрейд // Избранное / [cост., общ. ред. и предисл. А. И. Белкина]. – М. : Внешторгиздат, 1990. – С. 89-125.
230. Хёйзинга Й. Homo ludens. Человек играющий / Й. Хёйзинга ; [пер. с нидерланд. и примеч. В. Ошиса]. – М. : ЭКСМО-Пресс, 2001. – 350 с.
231. Ходакова Е. П. Каламбуры в русской литературе ХVIII века / Е. П. Ходакова // Русская литературная речь в ХVIII веке. – М., 1968. – С. 54-59.
232. Циркунова С. А. Использование приема компенсации при передаче игры слов в переводе / С. А. Циркунова // Перевод : традиции и современные технологии. – М., 2002. – С. 32-41.
233. Чуб Т. В. Влияние поэтонимогенеза на образные возможности проприальной лексики : дис. … канд. филол. наук : 10.02.15 / Чуб Татьяна Викторовна. – Донецк, 2005. – 200 с.
234. Чуднова Л. «Кличка по шерсти». Роль и место заголовка в поэтике Н. С. Лескова / Л. Чуднова // Литературная учеба. – 1981. – № 3. – С. 210-213.
235. Шанский Н. М. Лингвистический анализ художественного текста : [по спец. «Рус. яз. и лит. в нац. шк.»] / Н. М. Шанский. – Л. : Просвещение : Ленингр. отд-ние, 1990. – 414 с.
236. Шебалов Р. Ю. Ономастическая игра в художественном тексте : На материале ранних рассказов А. П. Чехова : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / Р. Ю. Шебалов. – Екатеринбург, 2004. – 24 с.
237. Шебалов Р. Ю. Ономастическая игра в художественном тексте : На материале ранних рассказов А. П. Чехова : дис. … канд. филол. наук : 10.02.01 / Шебалов Роман Юрьевич. – Екатеринбург, 2004. – 189 с.
238. Шевчук Л. В. Формирование языковых средств комического в современной сатире: традиции и новаторство : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / Л. В. Шевчук. – Одесса, 1991. – 15 с.
239. Эйхенбаум Б. М. Примечания / Б. М. Эйхенбаум // Н. С. Лесков. Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 11. – С.491-494, 498-499.
240. Эйхенбаум Б. М. Примечания / Б. М. Эйхенбаум // Н. С. Лесков. Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 7. – С. 498-508.
241. Энциклопедическій словарь / [подъ редакціею проф. И. Е. Андреевскаго, К. К. Арсеньєва, Ф. Ф. Петрушевскаго и др.] – Т.VII. – С.-Петербургъ : Типо-Литографія И. А. Ефрона, 1892. – 478 c.
242. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика / Р. О. Якобсон // Структурализм : “за” и “против”. – М., 1975. – С. 193-231.
243. Akhmanova O. Cross-Cultural Communicational Translation of World Classics / O. Akhmanova, V. Fedornova // Literature in Translation. – New Dehli, 1988. – P. 81-91.
244. Carroll L. ‘Alice’ on the Stage / L. Carroll // The Complete Stories and Poems of Lewis Carroll / L. Carroll. – Published 2002 by Geddes & Grosset, David Dale House, New Lanark, ML11 9DJ, Scotland. – P. 311-313.
245. Galperin I. R. Stylistics / I. R. Galperin. – [Third edition]. – M. : Vysšaya Škola, 1981. – 334 p.
246. Gardiner A. The Theory of Proper Names / Alan Gardiner. – Oxford University Press, 1954. – 275 p.
247. Gordon E. M. A Grammar of Present-Day English. Practical Course / E. M. Gordon, I. P. Krylova. – M. : Vysšaya škola, 1986. – 430 p.
248. Kobyakova I. Humour and Translation / Irina Kobyakova // The Ukrainian Society for the Study of English Messenger : [Scholarly Journal of English Studies]. – Kyiv – Kharkiv : Konstanta Publishers, 2000. – P. 31-34.
249. Maltsev V. A. An Introduction to Linguistic Poetics / V. A. Maltsev. – Minsk : Vyšejšaja Škola, 1980. – 240 p.
250. Pocheptsov G. G. Language and Humour / G. G. Pocheptsov. – Kiev : Vyšča Škola, 1990. – 327 p.
251. The Advanced Learner’s Dictionary of Current English : 30 000 words / A. S. Hornby, E. V. Gatenby, H. Wakefield. – Репринтное издание. – В 3-х т. – Ставрополь : СПИИП «Сенгилей», 1992.
252. The Oxford Russian-English Dictionary : 70 000 words / [compiled by Marcus Wheeler]. – Oxford : At the Clarendon Press, 1972. – 913 p.

# СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Жданов А. М. Песенка Левши / А. М. Жданов // Печальный трубач. – Донецк : ООО «Юго-Восток, Лтд», 2005. – С. 35.
2. Кэрролл Л. Алиса в Стране Чудес / Л. Кэрролл ; [пер. Б. Заходера]. – М. : Электронная библиотека «Либ. Ру», 2005. *–* Режим доступа : [http://](http://www.slovari.gramota.ru/)[www.lib.ru/CARROLL/alisa\_zah.txt](http://www.lib.ru/CARROLL/alisa_zah.txt). – Загл. с экрана.
3. Кэрролл Л. Алиса в Стране Чудес / Л. Кэрролл ; [пер. А. Кононенко]. *–* М. : Электронная библиотека «Либ. Ру», 2005. *–* Режим доступа : http://[www.lib.ru/CARROLL/alisa\_Kononenko.txt](http://www.lib.ru/CARROLL/alisa_Kononenko.txt). *–* Загл. с экрана.
4. Кэрролл Л. Аня в Стране Чудес / Л. Кэрролл ; [пер. В. Набокова]. *–* М. : Электронная библиотека «Либ. Ру», 2005. *–* Режим доступа : http://[www.lib.ru/](http://www.lib.ru/)CARROLL/alisa\_nab.txt, свободный. *–* Загл. с экрана.
5. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес / Л. Кэрролл ; [пер. Ю. Нестеренко]. *–* М. : Электронная библиотека «Либ. Ру», 2005. *–* Режим доступа : [http://](http://www.slovari.gramota.ru/)[www.lib.ru/CARROLL/alisa\_yun.txt](http://www.lib.ru/CARROLL/alisa_yun.txt). *–* Загл. с экрана.
6. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес / Л. Кэрролл ; [пер. Н. Старилова]. *–* М.: Электронная библиотека «Либ. Ру», 2005. *–* Режим доступа : www: http://zhurnal.lib.ru/s/starilow\_n\_i/. *–* Загл. с экрана.
7. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес / Л. Кэрролл // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Сквозь Зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье ; [пер. с англ. Н. Демуровой]. – М. : Правда,1982. – С. 13-135.
8. Лесков Н. С. Воительница / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 1. – С. 144-221.
9. Лесков Н. С. Железная воля / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 6. – С. 5-87.
10. Лесков Н. С. Левша (Сказ о тульском косом Левше и о стальной блохе) / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 7. – С. 26-59.
11. Лесков Н. С. Леди Макбет Мценского уезда / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М.: Художественная литература, 1956-1958. – Т. 1. – С. 96-143.
12. Лесков Н. С. Очарованный странник / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 4. – С. 385-513.
13. Лесков Н. С. Полунощники. *Пейзаж и жанр* / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т 9. – С. 117-217.
14. Лесков Н. С. Старый гений / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 7. – С. 313-321.
15. Лесков Н. С. Человек на часах / Н. С. Лесков // Собр. соч. в 11 т.т. – М. : Художественная литература, 1956-1958. – Т. 8. – С. 154-176.
16. Carroll L. Alice’s Adventures In Wonderland // The Complete Stories and Poems of Lewis Carroll. – Published 2002 by Geddes & Grosset, David Dale House, New Lanark, ML11 9DJ, Scotland. – P. 9-52.
17. Leskov Nikolai. Lady Macbeth of Mtsensk (A Sketch) / Nikolai Leskov // The Enchanted Wanderer and Other Stories : [translated from the Russian by George H. Hanna]. – Электронный ресурс. – Режим доступа : <http://home.freeuk.com/russica2>. – Название с экрана.
18. Leskov Nikolai. Lefty (being the tale of cross-eyed Lefty of Tula and the steel Flea) / Nikolai Leskov // The Enchanted Wanderer and Other Stories : [translated from the Russian by George H. Hanna]. – Электронный ресурс. – Режим доступа : <http://home.freeuk.com/russica2>. – Название с экрана.
19. Leskov Nikolai. The Enchanted Wanderer / Nikolai Leskov // The Enchanted Wanderer and Other Stories : [translated from the Russian by George H. Hanna]. – Электронный ресурс. – Режим доступа : <http://home.freeuk.com/russica2>. – Название с экрана.
20. Leskov Nikolai. The Old Gtnius / Nikolai Leskov // The Enchanted Wanderer and Other Stories : [translated from the Russian by George H. Hanna]. – Электронный ресурс. – Режим доступа : <http://home.freeuk.com/russica2>. – Название с экрана.
21. Leskov Nikolaï. Le Gaucher / Nikolaï Leskov. – L’Esprit des Péninsules, 1997. – Р. 5-58.
22. The Steel Flea. A story by Nicholas Leskov : [Adapted from the Russian by Babette Deutsch and Avrahm Yarmolinsky]. – Published New York, Harper & Row. – 1964. – 56 p.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>